

О ПИСЬМЕНЕХ ЧЕРНОРИЗЦА ХРАБРА

О письменех черноризца Храбра // Калайдович К.Ф. Иоанн, екзарх Болгарский: Исследование, объясняющее историю словенского языка и литературы IX и XI столетий. – М., 1824. С.189-192.

XI.

О писменехъ, чрънорízца Храбра.

Прѣжде оубо Словѣне не имѣхъ книгъ, нх чръпами и рѣзами 1) чьпѣхъ и гапаахъ 2), погани съще. Кръспившежеса, Римскими и Гръчьскими писмены нхждаахса 3), Словѣнскы рѣчь безъ оустроения; нх како мѡжешъ са 4) писати добрѣ Гръчьскими писмены: Бѣ, или живѡпѣ, или зѣмъ, или црковъ, или чаание 5), или ширша 6), или ѡдъ, или хдоу 7), или юноспѣ, или хзыкъ, и инаа пѡбнаа симь. И пако бѣшх многа лѣпа. Потомже члѡколюбець Бѣ, спрѡхи всѣ 8), и не ѡспавлѣх члѣа рода безъ разоума, нх ѡса къ разоумоу привода и спсению, помиловавъ родѣ члѣъ 9), послѣ имъ спѣго Квспантѣна филѡсофа, нарицаемаго 10) Кѣрила, мжжа праведна и истинна 11), и сътвори имъ л писмена и ѡсмь, ѡва хбо по чиноу Гръчьскыхъ писменъ, ѡва же по Словѣнстѣи рѣчи. Ѱ прѣваго же наченъ по Гръчьскоу: ѡни оубо ѡлфа, а сѣ 12) ѡзь, ѡ ѡза начашъ ѡбое; и ѡкоже ѡни подоблѣшеса Жидовьскимъ писменемъ съпвѡришх, пако и сѣ Гръчьскимъ. Жидове бѡ прѣвое писма имашъ ѡлефъ, еже са казаетъ оучинение съврѣшаще, въводимоу дѣпищоу, и глѣще 13): ѡчиса, еже ѡспѣ ѡлефъ; и Гръци подоблѣшеса помѡу ѡлфа рѣшх. И сподобиса речение сказаниа Жидовьска Гръчьскѣ хзыкомъ. Да речешъ дѣпищоу въ оучениа мѣспѡ, ищи: ѡлфа бо ищи са речешъ 14) Гръчьскомъ хзыкомъ. Тѣмъ бо пѡблса спѣи Кѣрилъ створи прѣвое писма ѡзь. Нх ѡко и прѣвомоу същѡу писмени ѡзь, и ѡ Бѣ даноу родоу Словѣнскомоу на ѡврѣспѣе оупѣ, въ разоумъ 15) оучащимса бѣквямъ 16), великомъ раздѣженемъ оупѣ

1. рѣзами) У Бурцова и Новикова нарѣзаньми. 2. гапаахъ) Въ обоихъ списк. гадаху. 3. нхждаахса) Въ обоихъ списк. прибавлено писати. 4. За словами мѡжешъ са ч Нов. Славенски, ч Бурц. Словеньскѣи. 5. За слово мѣ чаание въ об. сп. прибавлено или человекъ. 6. ширша), или щедрѡпы приб. въ об. сп. 7. Вмѣсто хдоу въ об. сп. удъ. 8. всѣ) Въ об. сп. вся на ползу. 9. члѣъ) У Бурц. Словеньскѣи. 10. нарицаемаго) во мнишескомъ чину; прибавлено въ об. сп. 11. и истинна) Въ об. сп. и свѣша. 12. а сѣ) У Бурц. сей же, ч Нов. сей. 13. оучинение—глѣще) Въ об. сп. все сѣ мѣсто гитається такъ: учение, якоже вводиму дѣпищу учишиса, глаголюшъ. 14. ѡлфа бо ищи са речешъ) Такъ поправляю; въ подлин. ѡлфа боишиса речешъ; ч Бурц. все сѣ мѣсто гитається слѣдующимъ образомъ: ѡлфа бо глаголетсѣ Греческимъ языкомъ еже еспѣ ищи. 15. въ разоумъ) дѣпешъ, прибавл. въ об. сп. 16. бѣквямъ) У Бурц. прибавлено то еспѣ спѣивкамъ; но Нов. неправильно раздѣлилъ спѣати къ вамъ.

възгласишса, а ѡна писмена маломъ раздвиженемъ оустъ възгласашса и ѡсповѣдахтса. Се же съхъ писмена Словѣньскаа, сице а побаетъ писати и глаши: А, Б, В, Г 1).

Дроузии же глашъ: почшо ёсть ли писменъ створилъ? а можешъ са и мейшимъ того писати, ѡкоже и Гръци къ пишхъ. И не вѣдашъ колицѣмъ пишхъ Гръци; ёсть бо ѡбъ 2) къ писменъ, нх не наплѣнѣхтса шѣми кнѣгы, нх приложили съхъ двогласныхъ аї и въ чисменех же 3) г̄, с̄ е 4) и ѡ десатное и ѡ съпное, и събирахтса ихъ ли. Тѣмже попомоу побно и въ шѣде ѡбразъ створи сиѣи Кірилъ ли писменъ.

Дроузии же глашъ: чесоуможе съхъ Словѣньскы кнѣгы? ни того бо ёсть Бѣ створилъ, ни по Аггли, ни съхъ ижде кѡнни 5), ѡко Жидовьскы и Римскы и Ёллиньскы, ижде ѡ кѡна 6) съхъ и прихпы сѣ Бѣ.

А дроузии мнатъ, ѡко Бѣ намъ ёсть створилъ писмена, и не вѣдашса чпо глаше ѡкаанни. И ѡко шрии хъзыки ёсть Бѣ повелѣлъ кнѣгамъ быти 7), ѡкоже въ Ёвли пишешъ: и бѣ дѣска написана Жидовьскы и Римскы и Ёллиньскы, а Словѣньскы нѣ поѡ; шѣмже нѣ съхъ Словѣньскыхъ кнѣгы ѡ Бѣ. Къ шѣмъ чпо глѣмъ, или чпо рѣмъ къ шацѣмъ безоумиемъ 8)? ѡбаче речемъ ѡ сѣхъ кнѣгъ, ѡкоже нахчихомса: ѡко всѣ по радоу бывахтъ ѡ Бѣ, а не ѡнодох 9). Нѣстѣ бо Бѣ створилъ Жидовьска хъзыка прѣжде, ни Римска, ни Ёллиньска, нх Сірскы, имже и Адамъ гла, и ѡ Адама до попопа 10), и ѡ попопа 11), дондеже Бѣ раздѣли хъзыки при спльпопвореніи, ѡкоже пишешъ: размѣшеном же бывшемъ хъзыкѡмъ. И ѡкоже са хъзыци размѣсишх, шако и нрави, и обычае, и оустави, и закони и хыпроспи на хъзыки 12). Ёгипшѣнѣм же землемѣрение; а Персѣмъ и Хал-

1. *Вѣ подлин. всѣ зетыре буквы по ошибкѣ написаны подѣ титлами. Вѣ об. но-вѣйшихъ сп. за литтерою Г написано: Д, и прочая; а за симъ идетъ слѣдую-щее прибавленіе: сія же сущъ подобна Греческимъ писменемъ: а, в, г, д, е, з, и, ѡ, і, к, л, м, н, ѡ, п, р, с, т, у, ф, х, ѡ; а чешыренадесять по Словенскому языку, иже сущъ сія: в, ж, с, ц, ч, ш, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, х, а.*
 2. *Вмѣсто ѡбъ въ об. сп. у нихъ.* 3. *въ чисменех же) Ц Бѣрц. въ числѣх же.*
 4. *Бѣква е въ подлин. ошибкою написана подѣ титлою.* 5. *ижде кѡнни) Ц Бѣрц. законни, ч Нов. законни.* 6. *ижде ѡ кѡна) Вѣ об. сп. иже опъ закона.*
 7. *За словош быши въ об. сп. прибавлено рѣша.* 8. *безоумиемъ) Вѣ прог. сп. безумнымъ.* 9. *а не ѡнодох) Ц Бѣрц. и Нов. правильнѣ: а не опъ пнаго. За симъ въ об. сп. слѣдетъ прибавленіе: и ино, ѡкоже и Псаломниш глаго-лешъ: хвалише Господа вси языцы, и похвалише его вси людіе; а не единеи шреми писмены и языки, ѡкоже они баснословяшъ.* 10. *до попопа) За симъ въ об. са. прибавл. шой ся языкъ глаголаше.* 11. *и ѡ попопа) Вѣ об. сп. и по попопѣ.* 12. *на хъзыки) Ц Бѣрц. и Нов. на коиждо (на кождо) лзыки.*

дѣшмъ ѿ Асирѣшмъ звѣздочьпение, вльшвение, врачевание, чарованна и всѣ хыспросъ члѣча; Жидовом же сѣпых книгы, въ нихже ёсть писано, ꙗко Бѣ нѣо спвори ѿ земла, ѿ всѣ ꙗже на неи, ѿ члѣка, ѿ всѣ по радоу, ꙗкоже пишеть; Ёллиншмъ Грамапника, Рипорика, Философих. Нх прѣжде сего Ёллини не имѣхх своимъ хъзыкомъ писмемъ, нх Финичьскими писмены писахх свох си рѣчь, ѿ пако бѣшх многа лѣта. Панамидъ же 1) послѣжде пришедъ, наченъ ѿ ѡлфы ѿ вишы, ѿ писменъ тѣкмо Ёллиншмъ ѡбрѣше, прѣложи же 2) ѿмъ Кадъмъ Милисѣи 3) писмена г 4); тѣмже многа лѣта ѿ писмены писаахх. п попомъ Симонидъ ѡбрѣтъ, приложи двѣ писмени, Ёпихарѣи же Сказатель г писмена ѡбрѣше; ѿ събраса ѿхъ кд. По мнозѣх же лѣтѣхъ Дионисъ Грамапикъ ѣ двогласныхъ ѡбрѣше, попомже другый ѣ, ѿ другый г чисменишаа; ѿ пако мнози многыми лѣты ѣдва събрашх ѿ писменъ. Попомже многомъ лѣтшмъ минхшемъ, Бѣнемъ повелѣниемъ, ѡбрѣшеса ѡ мхжъ, ѿже прѣложишх ѿ Жидовъскаа 5) на Грѣчьскыи хъзыкъ 6). А Словѣнскыи книгы ѣдинъ сѣпыйи Квспантѣнъ, нарицаемыи Кѣрилъ 7), ѿ писмена спвори ѿ книгы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ 8), а ѡни мнози многы лѣты ѣ ѿхъ писмена оустрѣ, а ѡ прѣложение 9); тѣмже Словѣнскаа писмена сѣпиши сѣ ѿ чьспнѣиша, сѣпи бѣ мхжъ спворилъ ѿ ѣ, а Грѣчьскаа Ёллини погани.

Аще ли кто речеть: ꙗко нѣ оустроилъ добрѣ, понеже са поспраихъ ѿ ёще. ѿшвѣтъ речеть сѣмъ: ѿ Грѣчьскыи шакожде многожди сѣхъ поспраили, Акилла ѿ Симмахъ, ѿ попомъ ѿни мнози; оудобѣ бо ёсть послѣжде пошвориши, неже прѣвое спвориши.

Аще бо въпрѣсиши книгычиа Грѣчьскыи, глѣ: кто вы ёсть писмена спворилъ, ѿли книгы прѣложилъ, ѿли въ кое врѣма? по рѣдѣци ѿ нихъ вѣдашь. Аще ли въпрѣсиши Словѣнскыи боукара 10), глѣ: кто вы писмена спворилъ ёсть, ѿли книгы прѣложилъ? по вси вѣдашь, ѿ ѡвѣщавше рекхъ: сѣпыйи Квспантѣнъ философъ, нарицаемыи Кѣрилъ, тѣ намъ писмена спвори ѿ книгы прѣложи, ѿ Меѡдие брашъ ёго 11). п аще въ-

1. Панамидъ же) *Въ об. сп. Паламидъ.* 2. прѣложи же) *Цъ Бурцъ. и Нов. приложили же.* 3. Кадъмъ Милисѣи) *Въ об. сп. Кадмосъ и Миликѣи.* 4. За симъ въ об. сп. прибавлено: и соспавишася ѿ писменъ. 5. ѿ Жидовъскаа) *Въ об. сп. прибавл. языка книги.* 6. За словомъ хъзыкъ въ об. сп. прибавл. повелѣниемъ Египетъскаго Царя Пшоломея. 7. нарицаемыи Кѣрилъ) *Въ об. сп. нарицаемый во мнишескомъ чину Кирилъ философъ.* 8. За словомъ лѣтѣхъ *цъ Бурцъ. прибавл. ошъ Греческихъ на Словенскѣи языкъ.* 9. ѣ ѿхъ— прѣложение) *Все сѣ мѣсто въ об. сп. гитается такъ: седми мужми писмена устроиша, ѿ мужей книги преведоша.* 10. Словѣнскыи боукара) *Въ об. сп. Словенскихъ букварей.* 11. ёго) *Въ об. сп. прибавл. Епископъ Моравьскѣи.*

просиши въ кое врѣмѣ? то вѣдашь и рекхъ: ꙗко въ врѣмена Михайла Црѣ Грѣчьскаго 1), и Бориса Кназа Блѣгарскаго, и Распица Кназа Морска 2) и Коцелѣ 3) Кназа Блапейска 4), въ лѣта же ѿ сздания всего мира стѣг. Схъ же и ини ѿвѣсти, ꙗже и инде речемъ, ꙗ нинѣ нѣспъ врѣмѣ. Такъ 5) разумъ, брашье, Бѣ еспъ даль Словѣнцмъ, ёмоуже слава и чьспъ и дрѣжава и покланѣние, нинѣ и присно и въ бесконечныя вѣкы, аминь.

•

-
1. ꙗко—Грѣчьскаго) *Все сіе мѣсто въ новѣйшихъ спискахъ гитається такъ: по седмомъ Соборѣ въ ѣд лѣто, во времена Михайла Царя Греческаго и машери его Феодоры, иже правовѣрную (православную) вѣру утвердисша.* 2. Морска) *Читай Моравьска, какъ въ дрѣвнихъ сп.* 3. Коцелѣ) *Въ об. сп. Ностелл.* 4. Блапейска) *У Бурц. и Нов. Блашинска (Блашынска).* 5. Такъ) *Въ об. сп. Таковъ еспъ.*
-